

ウルドゥー語のヴォイス  
～語学研究所定例研究会「ヴォイスとその周辺」報告～

萬宮健策  
大学院国際総合学研究院

## 0. はじめに

インド・ヨーロッパ語族のうち、現代インド・アーリヤ諸語に属する。文字を追加したアラビア文字を用いて表記。言語学的観点からは、ヒンディー語とほぼ同一言語と見なすことができる。語順はSOVが原則。他動詞完了分詞を用いる文は、能格構文になるものがある。格の表示は、後置詞による。母語話者人口約6千万、第二言語としての話者人口約3億。ヒンディー語を含めれば、8億人程度か？

- 受動態が用いられる条件(格表示との関係)
- 逆受動の存在(?)
- 二重使役文とその受動態

## 1. 受動表現

他動詞完了分詞＋補助動詞 *jānā* (辞書的意味は「行く」) の変化。動作主は、後置詞 *se* をともなって表示され、後置格となる。自動詞の受動態は、否定文でしばしば用いられる。また、能動表現が可能な文は、あえて受動表現を用いない。なお、受動表現は他動詞完了分詞を用いるが、能格構文にならない。

能動文：我々は、その本を読む

ham	vō	kitāb	paṛhtē	haiṅ.
我々 NOM.1.pl	それ NOM.3.sg.	本 NOM.f.sg	読む PRES.m.pl.	コンピュータ PRES.pl.

受動文：その本は、我々によって読まれる

vō	kitāb	ham	se	paṛhī
それ NOM.3.pl	本 NOM.f.sg.	我々 OBL.1.pl	によって INS.pp.	読む PERF.f.
jātī	hai.			
行く PRES.f.	コンピュータ PRES.sg.			

1) 彼に財布を盗られた

us	se	baṭwā	curāyā	gayā.
彼 OBL.sg.	によって INS.pp.	財布 NOM.m.sg.	盗る PERF.m.sg.	行く PERF.m.sg.

us	ne	baṭwā	curāyā.
彼 OBL.sg.	ERG.pp.	財布 NOM.m.sg.	盗る PERF.m.sg.

1a) (誰か不特定の人物に) 財布を盗られた

kisī	se	baṭwā	curāyā	gayā.
誰か OBL.sg.	によって INS.pp.	財布 NOM.m.sg.	盗る PERF.m.sg.	行く PERF.m.sg.
kisī	ne	baṭwā	curāyā.	

誰か OBL.sg.      ERG.pp.      財布 NOM.m.sg.      盗る PERF.m.sg.

### 1. 1. 自動詞による表現と、受動表現の違い

2)その会議で、テロに関して議論があった

us                      ijlās                      men                      dihštgardī                      ke bārē men  
それ OBL.sg.      会議 OBL.m.sg.      で LOC.pp.      テロ OBL.f.sg.      について pp.  
bahs                      huī.  
議論 NOM.f.sg.      ある PERF.f.sg.

3)その会議で、テロに関して議論がなされた

us                      ijlās                      men                      dihštgardī                      ke bārē men  
それ OBL.sg.      会議 OBL.m.sg.      で LOC.pp.      テロ OBL.f.sg.      について pp.  
bahs                      kī                      gai.  
議論 NOM.f.sg.      する PERF.f.sg.      行く PERF.f.sg.

### 1. 2. (能力的な)不可能表現

4)この荷物は、彼には持ち上げられない

ye                      sāmān                      us                      se                      uṭhāyā  
これ NOM.sg.      荷物 NOM.m.sg.      彼 OBL.3.sg.      によって INS.pp.      持ち上げる PERF.m.sg.  
nahīn                      jāta.  
否定辞                      行く PRES.m.sg.

5)昨夜どうしても寝られなかった

kal rāt                      mujh                      se                      sōyā                      nahīn      gayā.  
昨夜に ADV.      私 OBL.1.sg.      によって INS.pp.      寝る PERF.m.sg.      否定辞      行く PERF.m.sg.

### 1. 3. 無人称構文

6)この決定はパキスタン政府が行った、と言われている。

kahā                      jāta                      hai                      ke                      ye  
言う PERF.m.sg.      行く PRES.m.sg.      コピュラ PRES.sg.      接続詞      これ NOM.sg.  
faislah                      hukūmat-e pākistān                      ne                      kiyā                      hai.  
決定 NOM.m.sg.      パキスタン政府 OBL.f.sg.      ERG.pp.      する PERF.m.sg.      コピュラ PRES.sg.

### 1. 4. 逆受動(?)

7)彼は警察に捕まえられた

us                      ko                      pōlīs                      se                      pakrā  
彼 OBL.3.sg.      を DAT.pp.      警察 OBL.f.sg.      によって INS.pp.      捕まえる PERF.m.sg.  
gayā.  
行く PERF.m.sg.

7a)彼は捕まえられた

vō	pakṛā	gayā.
彼 NOM.3.sg.	捕まえる PERF.m.sg.	行く PERF.m.sg.

## 2. 使役表現

他動詞からの派生で、使役動詞をつくる(動詞不定詞語尾は、例外なく nā。それより前が語幹)

sun-nā (聞く)	sun-ā-nā (聞かせる)	sun-wā-nā (聞かせしめる)
khā-nā (食べる)	khil-ā-nā (食べさせる)	khil-wā-nā (食べさせしめる)

場合によっては、自動詞も含めて4段階になる

dikh-nā (見える)	dēkh-nā (見る)	dikh-ā-nā (見せる)	dikh-lā-nā (見せしめる)
---------------	--------------	-----------------	--------------------

8)彼は歌を聴いた

us	ne	gānā	sunā.
彼 OBL.3.sg.	ERG.pp.	歌 NOM.m.sg.	聴く PERF.m.sg.

9)彼はAに歌を(自分で歌って)聴かせた

us	ne	A	ko	gānā
彼 OBL.3.sg.	ERG.pp.	A OBL.m.sg.	に DAT.pp	歌 NOM.m.sg.

sunāyā.

聴かせる PERF.m.sg.

9a)彼は iPod を使って、Aに歌を聴かせた

us	ne	iPod	se	A
彼 OBL.3.sg.	ERG.pp.	iPod OBL.m.sg.	で INS.pp.	A OBL.m.sg.

ko	gānā	sunwāyā.
に DAT.pp.	歌 NOM.m.sg.	聴かせしめる PERF.m.sg.

9b)歌は、iPod を使ってAに聴かせられた

??gānā	iPod	se	A	ko
歌 NOM.m.sg.	iPod OBL.m.sg.	によって INS.pp.	A OBL.m.sg.	に DAT.pp.

sunwāyā	gayā
聴かせしめる PERF.m.sg.	行く PERF.m.sg.

## 3. 能格構文(参考)

ウルドゥー語では、他動詞完了分詞を用いる単純過去、完了文のみが能格構文となる。動詞の性・数は直接目的語(主格)に一致するが、直接目的語がない場合、動詞は男性単数形となる(10)。意味上自動詞であっても、形式上他動詞となる場合は、能格構文となる(11)。

10)私は見た

main	ne	dēkhā.
私 OBL.1.sg	ERG.pp.	見る PERF.m.sg.

10a)私は彼を見た

main	ne	us	ko	dēkhā.
私 OBL.1.sg.	ERG.pp.	彼 OBL.3.m.sg.	を DAT.pp.	見る PERF.m.sg.

10b)私はそれを見た

main	ne	vō		dēkhā.
私 OBL.1.sg.	ERG.pp.	それ NOM.3.sg.		見る PERF.m.sg.

10c)私はその映画を見た

main	ne	vō	film	dēkhī.
私 OBL.1.sg.	ERG.pp.	それ NOM.3.sg.	映画 NOM.f.sg.	見る PERF.f.sg.

11)彼が座った

vō	baiṭhā.
彼 NOM.3.sg.	座る PERF.m.sg.

11a)あの方がお座りになった

unhōṇ	ne	tašrīf	rakhī.
彼ら OBL.pl.	ERG.pp.	敬意 NOM.f.sg.	置く PERF.f.sg.

(注)他動詞完了分詞を用いる文でも、過去、完了以外は能格構文にならない。

12)毎日、新聞を読むように。(習慣、継続)

rōz	axbār	parhā	karēṇ.
毎日 ADV.	新聞 NOM.m.sg.	読む PERF.m.sg.	する U-FUT.pl.

13)机の上に2冊の本が置いてある。(状態)

mēz	par	dō	kitābēṇ	rakhī	huī
机 OBL.f.sg.	上に LOC.pp.	2 NUM.	本 NOM.f.pl.	置く PERF.f.	ある PERF.f.

haiṇ.  
コンピュータ PRES.pl.

#### 参考文献

萩田博 「ウルドゥー語」 語学研究所論集第 14 号 pp.224-227., 東京外国語大学語学研究所

Beg, Mirza Khalil. 1988. *Urdu grammar: history and structure*. New Delhi: Bahri Publications.

Masica, Colin P. 1991. *The Indo-Aryan languages*. New York: Cambridge University Press.